

UNESCO. 2005. Multilinguisme pour la diversité culturelle et la participation de tous dans le cyberspace. http://portal.unesco.org/ci/fr/ev.php-URL_ID=17688&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

ZIM. 2003. Berlin Declaration on Open Access to Knowledge in the Sciences and Humanities. *Conference on Open Access to Knowledge in the Sciences and Humanities*. Berlin. <http://www.zim.mpg.de/openaccess-berlin/berlindeclaration.html>

Глоссарий

Webopedia. 2005a. ADSL. <http://www.webopedia.com/TERM/A/ADSL.html>

Webopedia. 2005b. ICANN. <http://www.webopedia.com/TERM/I/icann.html>

Wikipedia. 2005a. Internationalized Domain Name.
<http://en.wikipedia.org/wiki/IDNA>

Wikipedia. 2005b. Unicode. <http://en.wikipedia.org/wiki/Unicode>

Wikipedia. 2005c. GNU General Public License.
http://en.wikipedia.org/wiki/GNU_General_Public_License

Wikipedia. 2005d. IP Address. http://en.wikipedia.org/wiki/IP_address

б) Политический и юридический контекст

Даниэль Прадо, Латинский союз

Факты говорят о том, что самые известные европейские языки переживают период серьезного спада по использованию в области научно-технической коммуникации, уступая место английскому языку. Это влияние испытали на себе такие великие европейские языки как немецкий, испанский, французский, итальянский, португальский, русский и скандинавские языки, и исключение составляют только отдельные языки ограниченного распространения, которые в последние годы переживают некоторый подъем (Hamel, 2002).

Среди европейских языков наибольшему влиянию этого фактора подверглись романские языки, что проявилось в области издания тех-

нической литературы, научных конференциях, международных организациях, СМИ, обучении и др.

В ноябре 2002 г. была проведена первая международная конференция, посвященная анализу места романских языков в научно-технической коммуникации (UNILAT, 2002a). Она собрала специалистов по языковой политике из стран и регионов трех основных языковых групп – французской, португальской и испанской.

В ходе этой конференции были представлены статистические данные и доклады, показавшие резкое снижение роли романских языков во многих областях, связанных с наукой и техникой. По данным Calvet (2002), основанным на наиболее значительных международных базах данных¹³, на таких языках как французский, испанский, португальский, итальянский, румынский и каталонский, а также на 20 других менее распространенных языках создается только 1/10 часть научных публикаций от числа написанных на английском языке – и это несмотря на официальный статус этих языков в более четверти всех стран мира (27,53 %) и почти одного миллиарда романоязычного населения. Действительно, по мнению Namel, на английском языке пишется от 80 до 90 % публикаций по естественным наукам и от 74 до 82 % публикаций по общественным и гуманитарным наукам, в то время как на три наиболее распространенных романских языка приходится 12 % публикаций по общественным наукам и 18 % по гуманитарным. Правда, Namel уточняет свои наблюдения, говоря, что эта статистика взята из баз данных научных статей, и что книгоиздание развивается так же энергично, как научные журналы. Интересно отметить, что издательское дело на романских языках идет сейчас вполне неплохо, на него приходится 18,9 % всех мировых публикаций (Rousseau, 2002), но цифра эта включает, в основном, художественную литературу (Leñez Aristimuño, 2002).

Вполне понятно, что в сравнении с большинством языков на планете, по критерию распространения знаний романские языки находятся еще не в самом плохом положении. И действительно, на каждые

13 Часто говорят, что научные журналы на английском языке избыточно представлены в этих международных базах данных и что, как следствие, журналы в странах, не входящих в ОЭСР, представлены недостаточно (UIS).

100 страниц на английском языке приходится почти 38 страниц (UNILAT, 2005) на романских языках¹⁴. Французский язык занимает 2-е место по использованию в мире, испанский язык «удобно устроился» на 3-м, а преподавание испанского языка растет во всем мире. Португальский отличается хорошей демографической ситуацией, да и распространен он не на одном континенте; а итальянский язык остается престижным языком, несмотря на низкий демографический уровень и ограниченное географическое распространение (Италия, Швейцария и Сан-Марино).

Не следует забывать, что на английском языке, на котором говорит в 2,5 раза больше людей, чем на всей совокупности романских языков, создано в 2,5 раза больше Интернет-страниц, чем на всех романских языках вместе взятых. Научные публикации на английском языке представляют 2/3 всех научных публикаций в мире, в то время как научные публикации на всех романских языках составляют 1/10 часть.

Мы также совершенно не намерены игнорировать спад, который происходит в наши дни в области научно-технического использования других языков, таких как языки Северной Европы и скандинавские в особенности: ведь из этих языков по причине засилья английского языка как средства научного общения в определенных областях знаний исчезает огромная доля научного вокабуляра (Nilsson, 2005). Также в наши намерения не входит драматизировать ситуацию с европейскими языками, если помнить, что по данным Леанез (Leáñez) 98 % языков планеты вообще не имеют базовых терминологических словарей – административных, научных, технических, юридических или коммерческих. Надо «бить в колокола» в связи с этой тревожной ситуацией, поскольку это касается всех языков, кроме английского.

Вернемся, однако, к языкам в Интернете. Статистика FUNREDES/ Латинского союза показывает, что в 2003 г. почти 14 % веб-страниц были опубликованы на одном из романских языков и около 45 % веб-страниц – на английском. Даже на немецком, на котором говорит в 10 раз меньше людей, количество веб-страниц было только в 2 раза меньше, чем на всех романских языках вместе взятых. Однако наи-

14 Исследование было проведено по пяти самым распространенным романским языкам: испанскому, французскому, итальянскому, португальскому и румынскому.

большую тревогу в отношении присутствия романских языков в Интернете вызывают неопубликованные данные, «невидимый» Интернет – интрасети, базы данных, списки рассылки, форумы и т. п. Мы не располагаем статистикой по ним, но повседневная практика показывает, что английский язык начинает доминировать, как только в электронной дискуссионной группе начинается международное обсуждение технических вопросов, или когда научная база данных приобретает международное значение, или когда группа молодых людей начинает обсуждать в чате своего кумира. Феномен этот объяснить легко, т. к. телематические сети обслуживают исследователей международного уровня, и было бы бессмысленно повторять, что именно английский считается в научном мире основным языком общения. Огорчение вызывает тот факт, что эта ситуация не меняется, и поэтому население и группы людей, не владеющие английским языком, оказываются в изоляции.

Леанез напоминает нам о том, что «язык, имеющий невысокую ценность, используется мало, а малоиспользуемый язык обладает невысокой ценностью». Тем самым он говорит, что если наш родной язык не соответствует нашим потребностям, мы выучим другой язык и научим других говорить на нем.

С учетом сказанного План действий ЮНЕСКО (UNESCO's Action Plan, 2005) оказался для ВСИО своевременным. Смотрите сами: в главе I одна из рекомендаций касается культурного и языкового разнообразия. Рекомендуются «формировать политику, которая поддерживает уважение, сохранность, развитие и совершенствование культурного и языкового разнообразия и культурного наследия в рамках информационного общества». В настоящее время нет ни одной романоязычной страны, в которой была бы принята политика, позволяющая полностью использовать романские языки, особенно в информационном обществе и при обмене знаниями.

Более того, языковая политика романоязычных стран, за очень редким исключением, излишне сосредоточена на административных вопросах с одной стороны и на защите эндогенных языков с другой (в редких случаях, на защите прав потребителей). Не создавая необходимый механизм контроля и инструменты, позволяющие претворить в жизнь то, что превозносится законами о книгах, они не имеют достаточных средств для развития своего языка и, как следствие, оставляя

ют пустое место, которое быстро заполняется английским языком, в особенности в таких областях как научные дискуссии, техническая документация, высшее образование, Интернет и т. п.

За исключением Квебека, Каталонии и Франции ни одна государственная организация в провинциях или странах с населением, говорящим на романских языках, не взяла на себя ответственность за элементы, из которых складывается общая политика развития, благосостояния, модернизации и распространения языка. В Бельгии, Швейцарии, Испании и Португалии есть соответствующие институты, но такую работу они выполняют лишь частично. Более того, в регионах или странах, более развитых в отношении языковой политики, нет политики, поддерживающей цифровое многоязычие. Часто частные организации, ограниченные в средствах, или межправительственные организации, не наделенные четким мандатом, вынуждены подключаться и выполнять эту работу.

Хорошим моментом во всем этом является то, что многие миноритарные или миноритизированные языки в противовес всему, что происходит с более крупными языками, принимают участие в научно-технической коммуникации на невиданном ранее уровне. Именно это происходит с каталонским языком, а также с галицийским, баскским, сардинским и другими языками. Однако еще многое нужно сделать для того, чтобы эти языки были в состоянии охватить все сферы, необходимые для процветания людей, говорящих на этих языках.

Здесь есть еще один аспект: доступ к информации, созданной на языке, которым мы владеем не свободно. Перевод, как мы знаем, – дело дорогое. Перевод ряда процессов, таких как тендеры межправительственных организаций, занимает много времени. Машинный перевод никогда не заменит перевод, сделанный человеком, но может помочь в повышении производительности, скорости и доступности. Он является неотъемлемой частью трансформации, необходимой в мире цифрового и бумажного издательского дела. Ни одна из ныне существующих систем не в состоянии выполнить перевод на удовлетворительном уровне для наиболее распространенных языковых пар. Все машинные переводы требуют редактирования. Но самым серьезным моментом в этом деле является то, что системы машинного перевода или

переводы с помощью компьютера охватывают очень ограниченное число языковых пар¹⁵.

Нужно повышать качество существующих систем, и это произойдет, учитывая уровень их технологического развития, но ничто не заставит нас поверить в то, что можно совершить рывок от критически малого количества языков (1 %), соединенных в пары компьютерным переводом. Добровольные инициативы должны наметить пути перевода с разных языков, не представляющих рыночный интерес для коммерческих предприятий. Латинский союз, как и Университет ООН, инициировал ряд процессов в этом направлении¹⁶. Мы надеемся, что появятся и другие инициативы для наименее популярных языков.

Так что же нужно сделать, чтобы создать многоязычный цифровой мир? Недавно прошедшие во Франции дискуссии по европейскому Google, которые были подхвачены международной прессой, дали толчок некоторым новым идеям (Millán, 2005), да и ЮНЕСКО всегда подчеркивала роль библиотек и формата их фондов. Одна из идей состоит во внедрении крупномасштабных проектов по компьютеризации фондов силами разных стран, межправительственных и неправительственных организаций или частных Интернет-провайдеров, но только тех, кто обязуется уважать этические аспекты использования информации. Очевидно, что следует запретить как приобретение права собственности на эту цифровую информацию для коммерческих целей, так и передачу прав или лицензий на ее распространение. Цель состоит в широком бесплатном распространении цифрового контента как единственного средства, обеспечивающего подлинное языковое разнообразие.

В своем ежедневном использовании Интернет спонтанно порождает новые виды коммуникации: независимые и автономные пресс-службы, блоги, инициативы граждан. Это говорит о существовании аудитории помимо моноязычных монополий. Может быть, нам следует более

15 Действительно, было подсчитано, что из почти 6000 существующих в мире языков менее 100 подвергались обработке системами машинного перевода или переводились с помощью компьютерных программ.

16 Следует отметить включение румынского языка в проект Atamiri (<http://lux0.atamiri.cc/forum/init.do>).

внимательно понаблюдать за этой аудиторией, поддерживать ее и вдохновлять.

Не секрет, что страны, говорящие на романских языках, отстают в организации присутствия этих языков в цифровом мире. Это заставляет нас действовать – нужно выработать добровольную политику оцифровки информации и каталогов, которые в настоящее время существуют только в бумажной форме; нужно выработать актуальную политику в области научного издательского дела на национальных языках, или, по крайней мере, переводить издания, опубликованные на английском языке, и мгновенно распространять их через Интернет; нужно принять хартию прав граждан, включающую право получения информации на родном языке и, как следствие, обязательство уважать многоязычие на веб-сайтах международных организаций и международных компаний, а также обязательство со стороны национальных корпораций распространять материалы на языках местного населения; нужно также распространять машинный перевод на те языки, которые еще не охвачены соответствующим программным обеспечением.

В соответствии с рекомендациями, принятыми на первой встрече, Латинский союз занят подготовкой второй встречи, посвященной месту романских языков в профессиональной и технической коммуникации (UNILAT, 2002b). В наших планах – разработка механизмов консультирования, мониторинга, сбора и распространения статистических данных, а также поиск механизмов стимулирования развития издательского дела и проведения исследований на романских языках; развитие эффективных лингвистических инструментов. Эта встреча запланирована в 2006 г. в Испании в тесном сотрудничестве с «Trois Espaces Linguistiques» (представляющей франкоговорящие, испаноговорящие и португалоговорящие регионы земного шара). Мы надеемся, что в ходе этой встречи удастся найти решение вышеперечисленных проблем.

Список литературы

Calvet, L.J. 2002. *Le marché aux langues*. Plon, Paris.

Hamel, R.E. 2002. El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés. Diagnóstico y propuestas de acción para una política iberoamericana del lenguaje en las ciencias, au *Congrés international sur les langues néolatines*

dans la communication spécialisée. Mexique.

http://unilat.org/dtil/cong_com_esp/comunicaciones_es/hamel.htm#a

Leáñez Aristimuco, C. 2002. Español, francés, portugués: ¿equipamiento omerma? au Congrès international sur les langues néolatines dans la communication spécialisée. Mexique. http://unilat.org/dtil/cong_com_esp/comunicaciones_es/leanez.htm#a

Millán, J.A. 2005. A quoi bon un projet européen concurrent? Courrier International. http://www.courrierint.com/article.asp?obj_id=51004&provenance=hebdo

Nilsson, H. 2005. Perte de domaine, perte de fonctionnalité : indicateurs et enjeux, au Lexipraxis. <http://www.ailf.asso.fr/presentation.htm>

Rousseau, L.-J. 2002. Le français dans la communication scientifique et technique au Congrès international sur les langues néolatines dans la communication spécialisée. Mexique. http://unilat.org/dtil/cong_com_esp/comunicaciones_es/rousseau.htm#a

UNESCO. 2005. Plan d'action du SMSI. http://portal.UNESCO.org/ci/fr/ev.php-URL_ID=15897&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNILAT. 2002a. Congrès international sur les langues néolatines dans la communication spécialisée. http://www.unilat.org/dtil/cong_com_esp/es/index.htm

UNILAT. 2002b. Recommandations. Congrès international sur les langues néolatines dans la communication spécialisée. http://www.unilat.org/dtil/cong_com_esp/es/index.htm

UNILAT. 2005. Etude sur La place des langues latines sur l'Internet. (http://www.unilat.org/dtil/LI/2003_2005.htm)